Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, moja mocy i moja twierdzo, i moja ucieczko\* w dniu niedoli! Do Ciebie przyjdą narody z krańców ziemi – i powiedzą: Tylko ułudę posiadali nasi ojcowie, nicość – bo nie dają korzyści.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, moja mocy i twierdzo, moja ucieczko w dniu niedoli! Do Ciebie przyjdą narody, z krańców ziemi przybędą z wyznaniem: Nasi ojcowie ufali złudzeniom, nicościom, bez żadnej wartości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, moja mocy i siło, moja ucieczko w dniu utrapienia! Do ciebie przyjdą poganie od krańców ziemi i powiedzą: Zaprawdę, nasi ojcowie odziedziczyli kłamstwa i marności, w których nie było żadnego pożytku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie, mocy moja i siło moja, i ucieczko moja w dzień utrapienia! do ciebie przyjdą narody od kończyn ziemi, i rzekną: Zaiste się fałszu trzymali ojcowie nasi, i marności, w których żadnego pożytku nie było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, mocy moja i siło moja, i ucieczko moja w dzień utrapienia, do ciebie przydą narodowie od kończyn ziemie! I rzekną: Zaprawdę fałsz odziedziczyli byli ojcowie naszy, marność, która im nie pomogła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan moją siłą, moją twierdzą, moją ucieczką w dniu ucisku. Do Ciebie przyjdą narody z krańców ziemi i powiedzą: Przodkowie nasi odziedziczyli tylko kłamstwo - nicość pozbawioną jakiejkolwiek mocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, mocy moja, twierdzo moja i ucieczko moja w dniu niedoli! Do ciebie przyjdą narody od krańców ziemi i powiedzą: Tylko złudę posiedli nasi ojcowie, nicości, z których nie ma pożytku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, moja mocy i moja twierdzo, moja ucieczko w dniu nieszczęścia! Do Ciebie przybędą narody z krańców ziemi. Powiedzą: Tylko kłamstwo odziedziczyli nasi ojcowie, nicość, która do niczego się nie nadaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, mocy moja i obrono, moja ucieczko w dniu utrapienia! Do Ciebie przyjdą narody, przybędą z krańców ziemi i powiedzą: „Przodkowie nasi odziedziczyli tylko kłamstwo, nicość, z której nie ma pożytku”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, Mocy Ty moja i Twierdzo! Moja Ucieczko w dzień udręki! Do Ciebie przyjdą narody z krańców ziemi i stwierdzą: - Fałsz tylko przejęli w dziedzictwie nasi ojcowie, nicość, co się im na nic nie zdała. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, моя сило і моя поміч і моє схоронище в дні зла, до Тебе прийдуть народи з кінців землі і скажуть: Як обманливо наші батьки придбали ідоли, і немає в них користи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, ma siło, obrono oraz ucieczko w dniu niedoli! Do Ciebie przyjdą narody z krańców ziemi i powiedzą: Nasi ojcowie odziedziczyli tylko kłamstwo; marności, z których nie ma pożytku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, moja siło i moja twierdzo, i moje miejsce ucieczki w dniu udręki, do ciebie przyjdą narody z krańców ziemi i powiedzą: ”Zaiste, nasi praojcowie posiedli oczywisty fałsz, marność i rzeczy, z których nie ma żadnego pożytku”. |

1. 1) <x>300 12:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)